

A14394S1

**FINAL HONOUR SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
Course II Paper 5 (a): The Material Text
Hilary Term 2016**

ANSWER ONE QUESTION FROM EACH SECTION.

**EACH PIECE OF WRITTEN WORK SHOULD BE 2000–2500 WORDS,
INCLUDING FOOTNOTES, BUT EXCLUDING BIBLIOGRAPHY.**

SECTION A (commentary) WRITE A CRITICAL COMMENTARY ON ONE OF THE FOLLOWING EXTRACTS, FOCUSING ON ONE OR MORE OF THE FOLLOWING:

- Layout;
- Scribal practice;
- Glossing and/or annotation;
- Copying, compilation and readership;
- Textual transmission;
- Editorial practice.

1. Exeter Book, fol. 112r [the facsimile can be accessed via the electronic edition of B. J. Muir, *The Exeter Anthology of Old English Poetry*, DVD (Liverpool: Liverpool University Press, 2006); copies are available to be borrowed from the EFL]; compare G. P. Krapp and E.

V. K. Dobbie, eds., *The Exeter Book*. Anglo-Saxon Poetic Records 3 (New York: Columbia University Press, 1936), pp. 112–13.

2. Auchinleck manuscript, fol. 300ra <auchinleck.nls.uk>; compare A. Laskaya and E. Salisbury, eds., *The Middle English Breton Lays* (Kalamazoo: TEAMS, 1995), pp. 27–28 (lines 39–82) [also at <http://d.lib.rochester.edu/teams/text/laskaya-and-salisbury-middle-english-breton-lays-sir-orfeo>]

haligia hehim to hixenum bid to him mildan goda
mec oþreyd hixenum dñam hehim dyrlit ne to gisfe
rofde ƿrætca prnsunne fæhe. In þam mannum ƿrætca
mæt tuwe bryngid. In þis lichte lif hehim lof þemle þurh
ƿoruld ƿorulda. ƿyldom; blæd ari ton pale in þam up
lican nodaðra jucæ heif onyrht esning middan gisfe
magi. Hjø mif ƿulðris bryndosi in þis heilicigan byrig.
Hafad us alsoð. lucis æctori. ƿyrmotum hsi misu
hi god vænum begiftum. geurvis in celo. þas ƿyrmotum
maximæ regna ƿean. ƿerit tun ƿeribus aeltes. lif
gan in liffse lucis ƿærvis agan styrtingi. aelme leti
tie. bryncan blæd vaga. blyndosi etmittan. gepon
rigina ƿean. fine fine. ihm lof ƿingan laude ƿi
fine. ƿid ge mid singlum. ælle lucæ : / : /

HVAET PEÐÆT HYRDON.
heled ahlitan dñan væd hylte ƿte hixenum
gelamp maximianus regnido middan gisfe ari
læf esning aelte nriss aho ƿærlo ƿærne mif eip
can ƿelde geat ongiss ƿong godhigstron. hefni hild
ƿiama haligia blod ryht ƿistmistrion. ƿi hi jucæ

forð butan ende. Nea hi syrnið aſt,
eades ongyn. Peah he on eorpan her
þurh clides hald cenned were
640 in middangeard, hwezre his meabia sped
heah ofer heofonum halig vrunde,
dian ubyfer. Peah he deapes cwælin
on rode treow reftan socla,
pearlic wite, he byrddan diege
645 æfter lices lyre. Iif eft onfeng
þurh fieder fullum. Swa feaſt beacnaſt,
grong in gearðum, godbearnes meaſt,
þonne he of aſan eft onwæſes
in lites lif. Jeonum gebryngan.

650 Swa se healdus us hepe geareneſte
þurh his lices gedal, iif butan ende,
swaſ se fulg swetum his ſpuru tu
ond wyrsumum wyrum gefylleſ,
legrum foldwestnum, þonne aſfed bōt.
655 þer sindon ja word, swa us gewiſlu sorgaſ,
hloþor fulgian, þe him to heofonum bið,
to þam mildan god, mod aſfed
in dreama dream, þer hi dryfume to giefe
worda ond wrocca wyrnuma sterc
660 in þa mearas geſcāſt meadwe bringoſ,
in þer healdis lif. Sy him of symle
þurh worldi woruld, ond wildres blid,
ar old oſwall, in þam uplican
rodens rice. He is on ryht crysing
665 midangeards ond insegnympnes,
wildre biswunden in þare wilegas byrig.
Fiaſt us aſfed lucis aſtor
þer we molun her mereti,
goddeſtum begetan gaudiſ in celo,

670 þer we molun maxima rega
secean ond geſtitan ſeſtibas alis,
lifgen in hise lucis et pacis,

675 almeſl alma betiſel leſiſig
6 godhegendaſ god hergenaſ. 12 Oſt of
670 motuſ motum 680 beſel elba 687 aſtor] aſtor

agan eardings almeſ leſitie,
brucan bleſdag, blakend et miſem
675 geweon sigora frean sine rice,
ond him iſi singan lande perene,
edge maid enghum. Alkelia.

JULIANA

Hwæt! We ſet hydon heled eftian,
deman deobwale, þette in dagum gelamp
Maximianus, se geund middangeard,
aſtas cyning, tahtuſe ator,
5 cwealde criste man, ciran fyde,
geat on græwwoſ godhegendaſ,
hefen hildfuna, baſigra blod,
ryhtremenda. Wæs hiſ rice bred,
wæl ond weſtlic ofer weſpoode,
10 lytton ofer ealne ymmeſe grund.
Foron aſter burgum, swa he biloden heſde,
þegnas þyſtſule. Oft hi þreſe rædon,
decium gedwolene, þa þe dryhnes æ
feodon þurh fircreſt. Feondſcype rædon,
15 hofen heſengfeld, halig cwældom,
brootus hocnrefig, þærmon georene,
geatton godes campan gare ond iſe.
Sum wes eftwylig æphes cyaneſ
rice græda. Rondburgum wold,
20 eard wearðaſt oftaſ ſymle
in þare coſtre Commenia,
heold bordgestron. Oft he heſengfeld
other word godes, weob gesothe
neede geareneſte. Wæs hiſ noma cenned
25 Helisens, heſde eadordom
nicneſe ond marne. Da hiſ mod ongen

673 almeſl alma betiſel leſiſig
6 godhegendaſ god hergenaſ. 12 Oſt of
674 miſem ſilfere
6 godhegendaſ god hergenaſ. 13 Oſt of
675 heſengfeld heſde eadordom

fol 5 recto

1. seo was eleng
 2. naylors mirele leding.
 3. thilke man + handi w.
 4. mher curges le was al so.
 5. ic fader was caner of heng pluto.
 6. his moder of heng pano.
 7. ac hi name thew al godis y lida.
 8. ac mewartis pur pur deo + wilde
 9. is heng sonnwend in traenent.
 10. ac was ante of noble defant.
 11. ac Winchester that cledud jo.
 12. vident was enten no.
 13. e heng hadd aquen of pris.
 14. ac was y clepe dene herod.
 15. e horef lenes for he nones.
 16. ac mire gos en hodi stones.
 17. ut of long tof godenisse.
 18. e no man may calle him farrmle
 19. set so in ye coming of man.
 20. e hen myri + lex is he day.
 21. o Way der winter shuns.
 22. emer feld is ful of flours
 23. blisne brenn en eurton.
 24. ner al weyren min anoun.
 25. is ich quen donne herodes.
 26. oh to maidens of pris.
 27. went in an anderwude.
 28. o play in an anderwude.
 29. o se y flowers spex + spring.
 30. to here ye sonket sing.
 31. si seit ien denu of juy.
 32. inde al mei romptee.
 33. Wel song jis sun quene.
 34. et on slepe upon ye grene.
 35. e maidens drest in nome alake.
 36. er lete bir higge avert take.
 37. o the sleep al after none.
 38. ac winter ride was al y done.
 39. e astane in the gan alake.
 40. the end + clop hewe sum night.
 41. ac frost hit londen alur fer.
 42. creasid hit winge al bled were.
 43. is riche who hit al to rest.
 44. was comend out of hit wile.
 45. e tho mairies ne lathe.
 46. o dirlit huy hit no leng abide.
 47. or omra to pi palays ful ryt.
 48. told hys squier + knyght.
 49. ac her quen alredt wold.
 50. bad hem go thur ic hold.
 51. mites vnu + lenedis also.
 52. amelit segri ic mo.
 53. u je orchard to pi quen hys come.
 54. her vy in her armes noue.
 55. brought her to bed artelast.
 56. held her pere fine fast.
 57. e tene the held in oar.
 58. wold up + only.
 59. ten ales herd pat ridings.
 60. euer hym nat hys for usping.
 61. e come thy hundres men.
 62. e chamber ryt before pi quene.
 63. to held + hys hem grete sum.
 64. let hys white in re.
 65. ac aner zere harr ten so mille.
 66. nold gredet wonder shille.
 67. ideli pat was so harys y cor.
 68. ip pine mules is al wre.
 69. par y mule pat was tored.
 70. e al dom as you were ded.
 71. al to yme forges toate.
 72. op al blodi + al pale.
 73. illat pi totemon exento.
 74. obey so man toj on his for.
 75. dame in organe mura.
 76. ere hen al pi wileful en.
 77. tel me what pi is sten.
 78. what yng man y helip noll.
 79. o lay his thille wile.
 80. gun to hys alwyf for.
 81. tegus pat ye tang to.
 82. illat mi lead sin ose.
 83. eppen we fest to adder were.
 84. ner wrop wome we were.
 85. er ther ich hanc visched pi.
 86. sum lat + to pon me.
 87. e now we met den ato.
 88. o yi best sic y mo go.

Orfeo was a king,
40 In Ingland an heigh fording,
A stalworth man and hardi bo;
Large and curteys he was also.
His fader was comen of King Pluto,
And his moder of King Juno,
45 That sum time were as godes yhold
For aventours that thai dede and told.
This king sojournd in Traciens,
That was a cité of noble defens —
For Winchester was cleped tho
50 Traciens, withouten no.
The king hadde a quen of priis
That was y-cleped Dame Heurodis,
The fairest levedi, for the nones,
That might gon on bodi and bones,
55 Ful of love and godenissee —
Ac no man may telle hir fairnise.
Bifel so in the comessing of May
When miri and hot is the day,
And oway beth winter schours,
60 And everi feid is ful of flours,
And blosme breme on everi bough
Over al wexeth miri anought,
This ach quen, Dame Heurodis
Tok to maidens of priis,
65 And went in an undrentide
To play bi an orchardside,
To se the floures sprede and spring
And to here the foules sing.
Thal sett hem doun al thre
70 Under a fair ympe-tre,
And wel sone this fair quene
Fel on slepe opon the grene.
The maidens durst hir nought awake,
Bot letē hir ligge and rest take.
So sche slepe til after none,
75 That undertide was al y-done.
Ac, as sone as sche gan awake,
Sche crid, and lothli bere gan make;
Sche froted hir honden and hir fete,
80 And cracked hir visage — it bled wete —
Hir riche robe hye al to-rett
And was revyed out of hir wit.

SECTION B (essay)

1. How far can we assess the accuracy of individual scribes?
2. To what extent is genre reflected in the material text?
3. What can we learn from the design and layout of multilingual manuscripts?
4. '[O]rality and literacy exist in a continuum ... [and] the shift from one mode of thought and reception to another required the invention of significant manuscript space' (KATHERINE O'BRIEN O'KEEFE). Discuss.
5. Why are some medieval texts found in many different contexts?
6. What criteria might determine the best way to edit a text, and how have modern possibilities for presentation increased the range of options?
7. '[V]ernacular book illustration is a privileged window on how artists worked when a unique opportunity or challenge crossed their desks' (KATHRYN KERBY-FULTON). Describe some examples of such unique opportunities or challenges.